



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
IT-05-88/2-T  
Datum: 12. januar 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 12. januara 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZDRAVKA TOLIMIRA ZA OBJELODANJIVANJE  
POVJERLJIVIH MATERIJALA IZ PREDMETA *KARADŽIĆ***

---

*Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95-5/18-T)

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

*Tužilac protiv Zdravka Tolimira* (predmet br. IT-05-88/2-T)

**Tužilaštvo**

g. Peter McCloskey

**Odbrana**

g. Zdravko Tolimir  
g. Aleksandar Gajić

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Hitnom zahtjevu za objelodanjivanje povjerljivih materijala iz predmeta Karadžić", koji je optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: Tolimir) podnio 5. decembra 2011. (dalje u tekstu: Zahtjev), te ovim donosi odluku s tim u vezi.

### **I. Argumenti**

1. U Zahtjevu Tolimir traži da mu se odobri pristup "svim povjerljivim i povjerljivim i *inter partes*" materijalima iz predmeta *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95/18-T) (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*), odnosno (i) transkriptima sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica; (ii) svim povjerljivim dokaznim predmetima iz tog predmeta, kao i dokumentaciji označenoj radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI dokumenti) i dokumentima koji su označeni kao neprihvaćeni (dalje u tekstu MNA dokumenti); (iii) svim povjerljivim podnescima strana i povjerljivim odlukama pretresnih i žalbenih vijeća (dalje u tekstu: povjerljivi podnesci); i (iv) drugim povjerljivim materijalima.<sup>1</sup> Tolimir traži sve te materijale ako se odnose na tačke od 1 do 8 sadašnje optužnice na temelju koje se vodi postupak u predmetu *Tužilac protiv Zdravka Tolimira* (predmet br. IT-05-88/2-T) (dalje u tekstu: Optužnica u predmetu *Tolimir*).<sup>2</sup> Osim toga, Tolimir je takođe zatražio pristup svim "povjerljivim i povjerljivim i *inter partes* materijalima" gdje se on pominje, neovisno o kontekstu.<sup>3</sup> Naposljetku, zatražio je da mu se "*smjesta* omogući pristup svim *javnim* materijalima" iz predmeta *Karadžić*, imajući u vidu da ti materijali, čak iako su javni, nisu "automatski lako dostupni".<sup>4</sup>

2. U prilog tome, Tolimir tvrdi da postoji "značajan činjenični nexus" između njegovog predmeta i predmeta *Karadžić*, budući da se oba tiču događaja koji se odnose na Srebrenicu u julu 1995. godine, kao i na zbivanja koja su se s tim u vezi dogodila u opštinama Srebrenica, Žepa, Rogatica, Bratunac, Zvornik i Vlasenica.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 5.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 10.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 3.

3. Tolimir traži da mu pristup tim materijalima bude omogućen na trajnoj bazi i da Vijeće izda nalog kojim bi utvrdilo neki dan u mjesecu do kog Sekretarijat mora da objelodani materijale od prethodnog mjeseca, kako povjerljive tako i javne.<sup>6</sup> Tolimir također moli da se Zahtjev smatra hitnim, imajući u vidu da izvođenje dokaza njegove odbrane treba da počne u januaru 2012.<sup>7</sup>

4. Dana 8. decembra 2011., optuženi je podnio svoj "Odgovor na Tolimirov Zahtjev za pristup materijalima", apelujući na Vijeće da zahtjev u cijelosti odobri.<sup>8</sup>

5. Dana 9. decembra 2011., Kancelarija tužilaštva (dalje u tekstu: Tužilaštvo) je podnijela "Odgovor Tužilaštva na hitni Zahtjev Zdravka Tolimira za objelodanjivanje povjerljivih materijala iz predmeta *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor Tužilaštva), navodeći da se ne protivi Zahtjevu, osim ukoliko se isti ne tiče (i) povjerljivog materijala dostavljenog na osnovu pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik); (ii) povjerljivog materijala koji podliježe odgođenom objelodanjivanju; i (iii) povjerljivog materijala koji se odnosi na druge zaštitne mjere, provođenje izrečenih kazni, finansijske naknade braniocima, procesne sposobnosti, *subpoene*, zahtjeve za instaliranje video-konferencijskih veza, prijevremeno puštanje na slobodu, naloge da se učine dostupnima transkripti emitovanih zasjedanja, zdravlje optuženog i interne memorandume kojima se ocjenjuje saradnja država.<sup>9</sup> Što se tiče stavke (i), Tužilaštvo napominje da ono može objelodaniti materijal na osnovu pravila 70 tek nakon što se pristanak za takvo objelodanjivanje dobije od davaoca informacija na osnovi pravila 70.<sup>10</sup> Što se tiče stavke (ii) Tužilaštvo napominje da Tolimiru ne bi trebalo omogućiti pristup materijalima za koje su izdani nalozi za odgođeno objelodanjivanje, u skladu s vremenskim rokovima iz tih naloga.<sup>11</sup> Naposljetku, što se tiče stavke (iii), tužilaštvo tvrdi da bi materijal koji se unutra navodi trebalo isključiti jer bi "mogao da sadrži osjetljive informacije koje imaju malo ili nimalo dokazne vrijednosti za Tolimira, a on nije obrazložio zašto je pristup takvim dokumentima opravdan".<sup>12</sup>

6. Tužilaštvo se protivi Zahtjevu da Vijeće zada strog mjesečni rok budući da nema niti presedana za izdavanje takvog naloga, niti za to ima potrebe, imajući u vidu da i tužilaštvo i

---

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 8, 10.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 11.

<sup>8</sup> Odgovor na Tolimirov Zahtjev za pristup materijalima, 8. decembar 2011., par. 1.

<sup>9</sup> Odgovor tužilaštva, par. 1, 3 - 6.

<sup>10</sup> Odgovor tužilaštva, par. 8.

<sup>11</sup> Odgovor tužilaštva, par. 9.

<sup>12</sup> Odgovor tužilaštva, par. 10.

Sekretarijat svoje dužnosti obavljaju s dužnim marom.<sup>13</sup> Ako, međutim, Vijeće odluči da zada takav rok, tada tužilaštvo tvrdi da bi on trebao "biti zadat na tromjesečnoj, a ne jednomjesečnoj osnovi."<sup>14</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

7. Vijeće napominje da je uvriježeno načelo to da takav postupak pred Međunarodnim sudom treba voditi, što je više moguće, na način koji je javan.<sup>15</sup> Nadalje, Vijeće primjećuje da je općenito "[neka od] strana uvijek ovlaštena da traži materijal od izvora kako bi joj pomogao u pripremi izvođenja dokaza".<sup>16</sup> U vanrednim okolnostima, međutim, vijeće može ograničiti pristup javnosti, kao i stranama u postupku, određenim materijalima u skladu s odredbama Pravilnika o postupku i dokazima.<sup>17</sup> Takvi povjerljivi materijali mogu da budu kategorizovani u tri tipa: *inter partes* materijali, *ex parte* materijali i materijali na osnovu pravila 70.

8. Pri odlučivanju da li neka strana može da dobije pristup povjerljivom materijalu, Pretresno vijeće mora "pronaći ravnotežu između prava strane da ima pristup materijalu za pripremu dokazivanja svoje teze i potrebe da se zajamči zaštita svjedoka".<sup>18</sup> U tu svrhu uvriježeno je da strana u postupku može dobiti povjerljive materijale iz drugog predmeta koji će joj pomoći u pripremi izvođenja dokaza ako je (a) "identifikovana ili opisana opšta priroda zatraženog materijala" i ako je (b) "dokazana legitimna forenzička svrha" za taj pristup.<sup>19</sup>

---

<sup>13</sup> Odgovor tužilaštva, par. 7.

<sup>14</sup> Odgovor tužilaštva, par. 7.

<sup>15</sup> Pravilo 78 nalaže sljedeće: "Svi postupci pred pretresnim vijećem, osim samog vijećanja sudija, otvoreni su za javnost ukoliko nije drugačije predviđeno".

<sup>16</sup> *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć Žalbenog vijeća u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i nejavnim postpretresnim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blaškić*), par. 14; *Tužilac protiv Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima iz predmeta *Brđanin*, 24. januar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brđanin*), par. 10.

<sup>17</sup> *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, Odluka po zahtjevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim javnim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-3-66, 6. februar 2008., (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 6.

<sup>18</sup> *Tužilac protiv Hadžihasanovića i Kubure*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002., str. 2.

<sup>19</sup> Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*), par. 11; V. takođe predmet *Tužilac protiv Delića*, br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića i Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005., (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Delić*), str. 6.

9. Prvi uslov nije pretjerano opterećujući. Žalbeno vijeće je utvrdilo da zahtjevi za pristup "svim povjerljivim materijalima" mogu biti dovoljno konkretni kako bi zadovoljili standard za identifikaciju.<sup>20</sup>

10. Što se tiče drugog uslova standardi za prihvatanje razlikuju se za svaku kategoriju povjerljivog materijala. Što se tiče povjerljivih *inter partes* materijala, "legitimna forenzička svrha" za objelodanjivanje u kasnijem postupku biće demonstrirana ako je podnosilac u stanju da pokaže da je materijal relevantan i od suštinske važnosti.<sup>21</sup> Relevantnost takvog materijala može se utvrditi "pokazivanjem da postoji neksus između podnositeljevog izvođenja dokaza i prethodnog predmeta iz kojeg se materijal traži".<sup>22</sup> Kako bi se uspostavio neksus, od podnosioca se traži da pokaže da postoji "geografsko, vremensko i drugo suštinsko preklapanje" između dva postupka.<sup>23</sup> Suštinska važnost materijala, naprotiv, znači da strana koja ga traži mora pokazati da postoje "dobri izgledi da bi predmetni materijal suštinski mogao da pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremi njegovog predmeta".<sup>24</sup> Strana koja traži materijal ne mora pokazati da će on predstavljati prihvatljiv dokaz.<sup>25</sup>

11. Što se tiče povjerljivog *ex parte* materijala, Žalbeno vijeće je utvrdilo da on raspolaže "većim stepenom povjerljivosti" jer sadrži informacije koje nisu objelodanjene drugoj strani u predmetu "zbog bezbjednosnih interesa države, ili drugih javnih interesa, ili privatnih interesa osobe ili institucije" ili da, prema tome, "strana u čije je ime odobren *ex parte* status uživa zaštićeni stepen pouzdanosti da *ex parte* materijal neće biti objelodanjen".<sup>26</sup>

12. Materijal se može smatrati povjerljivim samo zahvaljujući činjenici da ga je dostavila država ili pojedinac pod ograničenjima u vezi sa njegovim korištenjem u skladu s pravilom

---

<sup>20</sup> Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 11; Tužilac protiv Blagojevića i Jokića, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Blagojević i Jokić*, 18. januar 2006., par. 8; Tužilac protiv *Blaškića*, predmet IT-95-14-R, Odluka po zahtjevu odbrane Razima Delića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Blaškić*, 1. juni 2006., str. 12.

<sup>21</sup> V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; V. takođe Nalog u predmetu *Delić*, str. 6; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>22</sup> *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po Zahtjevu Haradinaja za pristup, Balajevom zahtjevu za pridruživanje i Balajevom zahtjevu za odobravanje pristupa materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobra 2006., par. 7; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>23</sup> V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom prapatnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003., str. 4; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>24</sup> Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

<sup>25</sup> Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

<sup>26</sup> *Tužilac protiv Brale*, predmet br. IT-95-17-A, Odluka po zahtjevima za pristup *ex parte* dijelovima žalbenog spisa i za objelodanjivanje materijala koji sadrži olakšavajuće faktore, 30. avgust 2006., par. 17; *Tužilac protiv Simića*, predmet br. IT-95-9-A, Odluka po zahtjevu odbrane Franka Simatovića za pristup transkriptima, dokaznim predmetima, dokumentarnim dokazima i podnescima strana u predmetu *Simić i drugi*, 12. april 2005., str. 4; *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*, 21. februar 2007., str. 5; Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 14.

70.<sup>27</sup> U takvim slučajevima, tamo gdje je podnositelj zadovoljio pravni standard za pristup *inter partes* materijalu, davalac informacija mora biti konsultovan prije nego što se materijal proslijedi drugom optuženom pred Međunarodnim sudom, a materijal mora ostati povjerljiv.<sup>28</sup> Ovo je slučaj čak i tamo gdje je/su davalac/davaoci informacija na osnovu pravila 70 pristao/pristali koristiti materijal iz jednog ili više ranijih predmeta.<sup>29</sup>

13. Na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mjere koje su određene za svjedoka ili žrtvu u bilo kom postupku pred Međunarodnim sudom će *mutatis mutandis* ostati na snazi u svim drugim postupcima, osim i sve dok se ne ukinu, izmijene ili pojačaju.

### III. Diskusija

#### **A. Ex parte materijal**

14. Pretresno vijeće napominje da se Tolimir u cijelom zahtjevu poziva na "povjerljivi i povjerljivi i *ex parte* materijal". Vijeće smatra da se to odnosi samo na povjerljivi i *inter partes* materijal, pa prema tome neće razmatrati pitanje objelodanjivanja Tolimiru *ex parte* materijala iz predmeta *Karadžić*.

#### **B. Pristup povjerljivim *inter partes* materijalima**

15. Vijeće najprije napominje da Tolimir traži pristup brojnim različitim kategorijama materijala, uključujući sve povjerljive *inter partes* transkripte sa zatvorenih i djelomično zatvorenih sjednica, povjerljive podneske,<sup>30</sup> kao i povjerljive dokazne predmete prihvaćene u predmetu *Karadžić*. Prema tome Vijeće se uvjerilo da je materijal koji traži Tolimir u dovoljnoj mjeri identifikovan.

---

<sup>27</sup> Materijal koji je dostavljen po nalogu na osnovu pravila 54*bis* može isto tako obavezivati na sličan postupak prije nego u nekom drugom predmetu bude objelodanjen optuženom.

<sup>28</sup> V. *Tužilac protiv Blaškića*, Odluka po zahtjevu optužbe za pojašnjenje odluke žalbenog vijeća od 4. decembra 2002. po zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima u predmetu *Blaškić*, 8. mart 2004., par. 11-12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 15; Nalog u predmetu *Delić*, str. 6.

<sup>29</sup> *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevu Jadranka Prlića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Rasima Delića*, 2. decembar 2005., str. 4.

<sup>30</sup> Po pitanju objelodanjivanja povjerljivih podnesaka vidi *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 11; V. također *Tužilac protiv Karadžića*, IT-95/18-T, Odluka po zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u završenim predmetima, par. 14.

16. Pretresno vijeće takođe smatra da postoji jasna geografska i vremenska podudarnost između predmeta Zdravka Tolimira i predmeta *Karadžić*, kao i značajan činjenični nesus između ta dva predmeta. Oba predmeta odnose se na navodno postojanje Udruženog zločinačkog poduhvata (dalje u tekstu: UZP) eliminisanja bosanskih Muslimana iz Srebrenice i na sa njim povezane događaje u opštinama Srebrenica, Žepa, Vlasenica, Zvornik, Bratunac i Rogatica. Osim toga, prema Optužnici u predmetu *Tolimir*, Tolimir je navodno skupa s optuženim učestvovao u UZP-u Srebrenica.<sup>31</sup> Slično tome, u Trećoj izmijenjenoj optužnici u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Optužnica) tvrdi se da je optuženi učestvovao u UZP-u Srebrenica, u kome su učestvovali "komandanti, pomoćnici komandanata, viši oficiri i načelnici jedinica VRS-a [Vojska Republike Srpske] koje su djelovale na područjima u zoni odgovornosti Drinskog korpusa", prema tome zajedno s Tolimirom, koji je bio jedan od sedmorice pomoćnika komandanata u VRS direktno podređenih Ratku Mladiću.<sup>32</sup> Prema tome, Vijeće se uvjerilo da je Tolimir pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje svih *inter partes* i povjerljivih transkripata (uključujući i one sa zatvorenih ili djelomično zatvorenih sjednica), povjerljive dokazne predmete, i povjerljive podneske<sup>33</sup> iz predmeta *Karadžić* ukoliko se oni odnose na UZP Srebrenica i sa njim povezane događaje u opštinama Srebrenica, Žepa, Vlasenica, Zvornik, Bratunac i Rogatica. Osim toga, Vijeće isto tako smatra da je Tolimir pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje svih *inter partes* i povjerljivih materijala u kojima se navodi njegovo ime.

17. Vijeće napominje da Tolimir isto tako traži pristup MNA i MFI dokumentima iz predmeta *Karadžić*. Međutim, on uopšte ne obrazlaže zašto mu je pristup tim dokumentima potreban. Što se tiče MFI dokumenata, oni će mu biti objelodanjeni ako i kada budu uvršteni u dokazni spis predmeta *Karadžić*. Nadalje, Vijeće ne razumije zašto bi strane u postupku i Sekretarijat valjalo opterećivati dostavljanjem MNA dokumenata Tolimiru, kada se ima u vidu da oni nisu dio spisa u predmetu *Karadžić*. U svakom slučaju, Tolimir će imati pristup svim povjerljivim transkriptima iz predmeta *Karadžić* i biće shodno tome u mogućnosti da čita diskusiju koja se odnosi kako na MFI tako i na MNA dokumente. Prema tome, vijeće neće naložiti stranama ni Sekretarijatu da dostavi MFI i MNA dokumente Tolimiru.

18. Vijeće također neće izdati nalog za objelodanjivanje javnog materijala iz predmeta *Karadžić*. Prema gledištu Vijeća, to bi nepotrebno opterećivalo i stranke u postupku i

---

<sup>31</sup> Optužnica u predmetu *Tolimir*, par. 27, 35, 71.

<sup>32</sup> Optužnica, par. 22.

<sup>33</sup> Što se tiče povjerljivih podnesaka u predmetu *Karadžić*, Vijeće uzima u obzir niženavedeni paragraf 19, kao i iz njega izuzete iznimke objelodanjivanju.

Sekretarijat od čega Tolimir ne bi imao nikakve srazmjerne koristi, budući da mu je taj materijal ili dostupan, ili će takav naposljetku postati. Međutim, Vijeće potiče kako Tužilaštvo, tako i Sekretarijat da pomognu Tolimiru u slučaju da se podnese zahtjev za dostavu nekog konkretnog javnog materijala, koji njemu nije lako dostupan.

19. Pretresno vijeće naposljetku napominje da tužilaštvo želi da isključi pojedine povjerljive i *inter partes* materijale, odnosno materijale koji se odnose na podmirivanje troškova branioca, privremeno puštanje na slobodu, procesnu sposobnost, zdravlje optuženog, obavještenja o nepristupanju Sudu, modalitete suđenja, zaštitne mjere, naloge *subpoena*, video-konferencijske veze, naloge za redigovanje javnih transkripata i emitovanja, kao i interne memorandume u kojima se ocjenjuje saradnja država.<sup>34</sup> Vijeće isto tako uzima u obzir Tolimirovu tvrdnju da je materijal koji on traži ograničen na Optužnicu u predmetu *Tolimir*, a naročito na UZP Srebrenica i s njim povezane događaje u opštinama Srebrenica, Žepa, Vlasenica, Zvornik, Bratunac i Rogatica.<sup>35</sup> Prema tome, Vijeće smatra da je većina gorenavedenog materijala zaista od male ili nije ni od kakve dokazne vrijednosti za Tolimira, ne računajući materijal koji se odnosi na zaštitne mjere, *subpoene* i video-konferencijske veze, povezan sa svjedocima koji se dovode u vezu sa UZP Srebrenica i/ili relevantnim događajima u opštinama Srebrenica, Žepa, Vlasenica, Zvornik, Bratunac i Rogatica. Prema tome, Vijeće neće naložiti Tužilaštvu da objelodani Tolimiru povjerljive i *inter partes* materijale koji se odnose na podmirivanje troškova branioca, privremeno puštanje na slobodu, procesnu sposobnost, zdravlje optuženog, obavještenja o nepristupanju Sudu, modalitete suđenja, naloge za redigovanje javnih transkripata i emitovanja, kao i interne memorandume kojima se ocjenjuje saradnja država.

### **C. Pristup povjerljivom materijalu na osnovu pravila 70**

20. Kao što je napomenulo tužilaštvo, neki od povjerljivih *inter partes* materijala koje je zatražio Tolimir možda potpadaju u kategoriju materijala na osnovu pravila 70. Što se tiče takvog eventualnog materijala, Vijeće će naložiti da tužilaštvo i/ili optuženi zatraže odobrenje davaoca (davalaca) prije nego što se materijal objelodani Tolimiru.

### **D. Odgođeno objelodanjivanje materijala**

21. Vijeće podsjeća da je za određene svjedoke u ovom predmetu odobrilo ili produžilo zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja. Time se praktično materijal koji se odnosi na

---

<sup>34</sup> Odgovor tužilaštva, par. 10.



identitet tih svjedokâ i dokaze preinačuje u *ex parte* materijal sve do trenutka dok se ne objelodani optuženom u skladu s vremenskim okvirom zadanim za donošenje odluka kojima se odobrava ili produžuje odgođeno objelodanjivanje. Imajući u vidu da Tolimir traži samo *inter partes* materijale iz sadašnjeg predmeta, iz toga slijedi da mu se mogu dati materijali koji se odnose na svjedoke čiji će identitet biti naknadno objelodanjen tek onda kada takav materijal bude objelodanjivan optuženom.<sup>36</sup> Prema tome, Vijeće smatra da bi Tolimiru trebalo omogućiti pristup materijalu koji se odnosi na svjedoke čiji će identitet biti naknadno objelodanjen, ali tek nakon što se takav materijal objelodani optuženom.

#### **E. Priroda zatraženog pristupa: očekivana osnova**

22. Kao što je gore napomenuto, Tolimir traži da mu se povjerljivi *inter partes* materijal iz predmeta Karadžić "kontinuirano" objelodanjuje.<sup>37</sup> Ovo Pretresno vijeće se već bavilo sa nekoliko "tekućih zahtjeva" za odobravanje pristupa povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*.<sup>38</sup> Kao što se navodi u tim odlukama, premda je preferirani pristup Pretresnog vijeća taj da ograničava pristup materijalima do datuma podnošenja zahtjeva (ili donošenja odluke po tom zahtjevu),<sup>39</sup> zbog sudske ekonomičnosti Vijeće smatra da bi Tolimiru pristup materijalima iz predmeta *Karadžić* trebao biti omogućen na što središnji mogući način i da je takav pristup na trajnoj osnovi opravdan.<sup>40</sup>

23. Strane u postupku u predmetu *Karadžić* trebale bi imati na umu da će povjerljivi materijal iz ovog predmeta biti objelodanjen Tolimiru na trajnoj osnovi, a trebale bi budno paziti da zaštite informacije za koje smatraju da ne bi trebale objelodanjene. Ako smatraju da neki konkretni materijali ne bi trebali biti stavljani na raspolaganje Tolimiru zato jer su, na primjer, tražene dodatne zaštitne mjere za određene svjedoke i/ili materijale, morali bi smjesta obavijestiti Sekretarijat odnosno Vijeće.

Što se tiče roka koji bi tužilaštvu trebalo dati za pomenuto objelodanjivanje, Vijeće prihvata da su tužilaštvo i Sekretarijat dosad revnosno ispunjavali svoje dužnosti, pa stoga ne smatra

---

<sup>35</sup> V. Zahtjev, par. 3, 6.

<sup>36</sup> U instancama kada je podnosilac iz jednog predmeta tražio pristup povjerljivim informacijama iz drugog predmeta, uključujući i pristup materijalu koji se odnosi na svjedoke čiji će identitet biti naknadno objelodanjen, a koji su trebali svjedočiti u predmetu podnosioca, Žalbeno vijeće je smatralo da bi takvi materijali trebali i dalje podlijegati onim istim zaštitnim mjerama koje su vrijedile u predmetu podnosioca. V. *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*,

<sup>37</sup> V. Zahtjev, par. 8.

<sup>38</sup> Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv *Radovana Karadžića*, 14. oktobar 2008; Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, 20. maj 2009.; Odluka po zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*, 31. mart 2010., 31. mart 2010.

<sup>39</sup> Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

da je potrebno davanje striktnog roka. Međutim, imajući u vidu da je Tužilaštvo tek nedavno otvorilo komponentu UZP-a Srebrenica u predmetu *Karadžić*, kao i s obzirom na to da bi Tolimir trebao da počne izvoditi svoje dokaze krajem januara 2012., Vijeće apeluje kako na strane u postupku tako i na Sekretarijat da ispoštuje ovu odluku čim to praktično bude i moguće i da počne objelodanjivati povjerljivi i *inter partes* materijal Tolimiru na trajnoj osnovi kako bi se mogao koristiti pri izvođenju dokaza odbrane.<sup>41</sup>

#### **IV. Dispozitiv**

24. Prema tome, iz svih gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, i:

a. **NALAZE** stranama da za Sekretarijat trajnoj osnovi identifikuju sljedeće *inter partes* materijale iz predmeta *Karadžić* kako bi bili objelodanjivani Tolimiru:

- (i) transkripti sa svih zatvorenih i djelomično zatvorenih sjednica koji ne podliježu odredbama pravila 70 ni odgođenom objelodanjivanju i koji su nastali tokom pretpretresnog odnosno pretresnog postupka, u onoj mjeri u kojoj se tiču UZP-a Srebrenica kao i s njim povezanih događaja u opštinama Srebrenica, Žepa, Vlasenica, Zvornik, Bratunac i Rogatica, ili u kojima se pominje Tolimirovo ime;
- (ii) svi povjerljivi dokazni predmeti sa suđenja koji ne podliježu odredbama iz pravila 70 ni odgođenom objelodanjivanju i koji se tiču pitanja specificiranih pod (i) gore;
- (iii) svi povjerljivi podnesci s pretresnih ili pretpretresnih postupaka, koji ne podliježu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju i koji se tiču pitanja koja se konkretno navode pod (i) gore, ne računajući materijale koji se odnose na finansijske naknade braniocima, prijevremeno puštanje na slobodu, procesnu sposobnost, zdravlje optuženog, obavještenja o nepristupanju Sudu, modalitete suđenja, naloge za redigovanje javnih transkripata i emitovanja, kao i interne memorandume kojima se ocjenjuje saradnja država.

---

<sup>40</sup> Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

<sup>41</sup> Vijeće ima u vidu Tolimirovu tvrdnju da je Zahtjev hitan jer bi njegov predmet trebao da započne krajem januara 2012. S tim u vezi, Vijeće je mišljenja da je Tolimir trebao da podnese Zahtjev davno prije nego što je izvođenje dokaza u njegovom predmetu trebalo da započne.

- b. **NALAZE** stranama da utvrde bez odlaganja i prije objelodanjivanja koji od materijala navedenih gore pod (a) podliježu odredbama pravila 70 i da potom smjesta kontaktiraju davaoce tog materijala radi odobrenja za njegovo objelodanjivanje Tolimiru i da, tamo gdje davaoci materijala na osnovu pravila 70 pristanu na takvo objelodanjivanje, periodično obavještavaju Sekretarijat o njihovim pristancima.
- c. **NALAZE** Tužilaštvu da utvrdi, bez odlaganja i prije objelodanjivanja, koji od materijala navedenih gore pod (a) podliježe zaštitnim mjerama odgođenog objelodanjivanja i da smjesta počnu, na trajnoj osnovi, obavještavati Sekretarijat i Tolimira kada takvi materijali budu objelodanjeni optuženom, i, prema tome, kada postanu raspoloživi za objelodanjivanje Tolimiru.
- d. **TRAŽI** od Sekretarijata da se uzdrži od objelodanjivanja svih materijala koji podliježu odredbama pravila 70 sve do onog trenutka kada strane obavijeste Sekretarijat da je pristanak za objelodanjivanje dobiven, čak i u odnosu na one davaoce informacija koji su pristali na korištenje relevantnih materijala iz prethodnog predmeta. Tamo gdje se odobrenje davaoca (davalaca) ne može dobiti ni za koji materijal koji podliježe odredbama pravila 70, materijal neće biti objelodanjen.
- e. **TRAŽI** od Sekretarijata da se uzdrži od objelodanjivanja Tolimiru svih onih materijala koji podliježu odgođenom objelodanjivanju sve dok tužilaštvo ne obavijestiti Sekretarijat da su ti materijali objelodanjeni optuženom.
- f. **TRAŽI** od Sekretarijata da Tolimiru objelodani:
- (i) povjerljivi i *inter partes* materijal, kao i onaj koji ne podliježe pravilu 70, nakon što ga identifikuju strane u skladu s paragrafom (a);
  - (ii) materijal na osnovu pravila 70, nakon što ga strane u postupku identifikuju i obavijeste Sekretarijat da je davalac materijala dao pristanak na osnovu pravila 70, u skladu s paragrafima (a), (b) i (d); i
  - (iii) materijal koji podliježe odgođenom objelodanjivanju, nakon što Tužilaštvo obavijesti Sekretarijat da je taj materijal objelodanjen optuženom.
- g. **NALAZE** da nikakav povjerljivi odnosno *ex parte* materijal iz predmeta *Karadžić* ne može biti objelodanjen Tolimiru.

h. **NALAŽE** da Tolimir, kao i njegov tim odbrane i svi od njega instruirani ili ovlašteni zaposlenici, ne smiju objelodanjivati javnosti i nijednoj trećoj strani nikakve povjerljive ili materijale koji nisu namijenjeni javnosti objelodanjene u predmetu *Karadžić*, uključujući identitet svjedoka, boravište, izjave ili transkripte, osim u ograničenom opsegu u kojem je takvo objelodanjivanje predstavnicima javnosti direktno i konkretno neophodno radi pripreme i izvođenja dokaza u predmetu *Tolimir*. Ako se bilo kakav povjerljivi ili nejavni materijal objelodani javnosti kada je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj su ti materijali objelodanjeni biće obaviještena da joj je zabranjeno kopirati, reproducirati ili javno objelodanjivati nejavne informacije odnosno da ih je zabranjeno objelodanjivati bilo kojem licu, i da on ili ona moraju vratiti taj materijal Tolimiru čim mu više ne bude potreban za pripremu izvođenja dokaza.<sup>42</sup>

i. Za potrebe ove Odluke, "javnost" podrazumijeva i obuhvata sva lica, vlade, organizacije, entitete, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegove predstavnike, Tolimira, kao i njegov tim odbrane, kao i sve zaposlenike od njega instruirane ili ovlaštene da imaju pristup povjerljivom materijalu. "Javnost" takođe podrazumijeva, bez ograničenja, članove Tolimirove porodice, prijatelje i poznanike; optužene i braniocce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom; medije i novinare.

j. **NALAŽE** da ništa iz ove Odluke ne utiče na obaveze objelodanjivanja Tužilaštva na osnovu pravila 66 i 68; i **PODSJEĆA** da je Tužilaštvo zaduženo za to da odgovori postoji li neki dodatni materijal iz predmeta *Karadžić* koji bi trebao da bude objelodanjen Tolimiru, ali koji nije obuhvaćen odredbama ove Odluke.

k. **PODSJEĆA** da na osnovu pravila 75(F)(i) sve zaštitne mjere određene za svjedoka u predmetu *Karadžić* i dalje ostaju na snazi u predmetu *Tolimir*, osim u onoj mjeri u kojoj su izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

l. **ODBIJA** ostatak Zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

---

<sup>42</sup> Vijeće ne smatra da bi dodatne mjere koje traži tužilaštvo u paragrafima 13 i 14 Zahtjeva tužilaštva bile opravdane.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 12. januara 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**